



Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca
Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria
Coordinación de Relaciones Internacionales

NOTA CRI N° 9/2016

Para:	MINISTRO GABRIEL MARTÍNEZ
Institución:	DEURO – MRECIC
Email:	deuro@mrecic.gov.ar
Cc:	DR. OMAR ODARDA
Institución:	DNRAI MINISTERIO DE AGROINDUSTRIA
Email:	drai@minagri.gov.ar
De:	MARÍA INÉS VICA
Institución:	SENASA
Teléfono:	4121-5353
Fax:	4121-5360
Fecha:	04 ENE 2016
e-mail:	relint@senasa.gov.ar
Total de páginas: (incluye la cubierta)	4 (cuatro)


Ref.: ALEMANIA Y SUIZA – SOLICITUD DE INFORMACIÓN POR DENUNCIAS DE MALTRATO EN EQUINOS

PRIORITARIO

Tengo el agrado de dirigirme a usted en respuesta a sus Notas DEURO N° 236/15 y N° 230/15, en relación a las denuncias recibidas por las Autoridades Veterinarias de Suiza y Alemania sobre el presunto maltrato de yeguas preñadas para obtener las hormonas PMSG en nuestro país.

Al respecto, se remite adjunto informe elaborado en el ámbito de este Servicio Nacional en base a las acciones llevadas a cabo para investigar la denuncia antes mencionada.

Sin otro particular, aprovecho la oportunidad para saludarlo muy atentamente,


Coordinadora de Relaciones Internacionales
SENASA

INFORME SOBRE EMPRESA SYNTEX- YEGUAS DADORAS DE SANGRE

En relación a denuncias por malos tratos propinados a las yeguas, tanto en relación a la cantidad de sangre que se les extrae, como al manejo que de ellas se hace por parte del personal, incluyendo los abortos a los que se las induce, presuntamente mediante el uso de métodos cruentos, el SENASA abrió un canal de investigación, que llevo a reunir la siguiente información, a partir de visitas al establecimiento por parte de técnicos de la DIRECCIÓN NACIONAL DE SANIDAD ANIMAL, del área de Bienestar Animal y funcionarios regionales (Buenos Aires Sur) del Organismo.

Las denuncias han sido difundidas por Organizaciones No Gubernamentales (ONGs) a través de la prensa escrita y por videos subidos a diferentes páginas web que detallan un presunto maltrato de equinos, a los cuales se les extrae sangre con la finalidad de producir hormona Gonadotrofina Coriónica Equina (PMSG) que se exporta a países de la Unión Europea (UE).

El establecimiento ubicado en la localidad de Ayacucho (Provincia de Buenos Aires), pertenece a la empresa Syntex y está inscripto en el Registro Nacional Sanitario de Productores Pecuarios (RENSPA), otorgado por SENASA. Las actividades del establecimiento se desarrollan en conformidad con la normativa sanitaria nacional, contando en sus existencias con dos mil doscientas (2200) yeguas y los movimientos de ingreso y egreso de animales al mismo están debidamente registrados en el Sistema Integrado de Gestión de Sanidad Animal

La empresa cuenta con un Manual de Procedimientos de la actividad, un Manual de Bienestar Animal, cursos de capacitación para sus trabajadores con registro de las mencionadas capacitaciones, habiendo conformado un Comité de Ética que evalúa semestralmente las actividades desarrolladas.

En base a los mencionados manuales se detalla lo siguiente:

1. Las yeguas ingresan al establecimiento aproximadamente a los tres (3) años realizándoseles una inspección visual, complementándose con una

inspección de dentición, a fin de proceder al descarte en caso de encontrar alguna yegua excedida en la edad, y con un examen de los órganos genitales externos, siendo éste excluyente porque las hembras son dadoras durante la preñez.

2. Seguidamente ingresan a un período de cuarentena en un potrero, siguiendo un protocolo estipulado con personal del INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA AGROPECUARIA (INTA); se procede a la desparasitación, y a realizar el test de Anemia Infecciosa Equina. También se controla Arteritis Viral y Virus del Oeste del Nilo. Las yeguas mencionadas son puestas bajo un proceso gradual de amansamiento.
3. En los primeros días de octubre entran al servicio que se realiza a campo con monta natural, con presencia de un ocho a diez por ciento (8 a 10%) de padrillos, procurando que machos experimentados sirvan a las hembras poco experimentadas y viceversa. Según características comportamentales de los équidos, hay dominancia de unos sobre otros y en virtud de ello, forman harén.
4. Aproximadamente a los cincuenta (50) días se les realiza el primer tacto. Hasta fines de marzo y por un lapso de seis (6) meses se siguen realizando servicios para cubrir la existencia de hembras.
5. El período en el cual las hembras se convierten en dadoras transcurre entre los cuarenta (40) y ciento veinte (120) días con producción plena, siendo la frecuencia de extracción de 2 (dos) o 3 (tres) sangrados semanales.
6. Previamente al sangrado, se muestrean para conocer su peso, que no debe ser inferior a trescientos (350 kg), su estado físico, la concentración de la hormona PMSG y su hematocrito que no debe ser inferior al treinta y cinco por ciento (35%).
7. Los valores arrojados permitirán determinar si se procede a la sangría o son declaradas en esa instancia como no aptas, y cuántos litros se extraerán de cada una de ellas- Previamente al sangrado, las yeguas son encerradas en corrales y de allí son llevadas a los bretes individuales

MARÍA CELIA IBARGUREN
Traductora Pública de Inglés
Mat. Tº XI Nº 225 Cap. Federal
Inscrip. C.P.C.B.A. Nº 7348

DECIL
ra Pl
X FO
C.T.

mediante arreo con banderas, procediéndose a su rasurado en el área de la gotera yugular y a la desinfección con Cloruro de Benzalconio.

8. Posteriormente al sangrado, se les administra vía oral un complejo vitamínico que suplementa hierro y otros minerales, y son regresadas al campo. De todo ello, se llevan los debidos registros.
9. Aproximadamente a los cien (100) días de la preñez, con la asistencia de un profesional Veterinario se induce el aborto terapéutico conforme un Protocolo de Interrupción de Preñez. Una vez iniciado, se realizan controles a las doce (12) horas mediante palpación rectal, y así sucesivamente. En caso de no producirse el aborto, se permite que continúe la preñez hasta el parto.
10. Concluida la etapa de producción, considerada su vida útil productiva, las yeguas son vendidas a distintos tenedores, movimiento que queda registrado en el Sistema Integrado de Gestión de Sanidad Animal.

Concluyendo, el manejo de los animales, las instalaciones, y la cantidad de sangre extraída no tienen correlato con las denuncias formuladas por la ONGs por probable maltrato. No obstante, y en relación con situaciones específicas particulares, se indagó acerca del personal que estuvo vinculado a hechos de maltrato y la empresa con documentación respaldatoria a la vista, comunicó que esas personas ya no pertenecían a la empresa por cuanto como sanción se había procedido a su despido.

Se comunicó a los representantes de la empresa que:

- a) deberán realizar un hematocrito para control del estado de las yeguas al término de la sangría y,
- b) elaborar una memoria operativa, la que deberá ser puesta en conocimiento del SENASA y,
- c) recibir visitas trimestrales por parte del veterinario local, a los efectos de verificar el estado de las instalaciones, la condición corporal de las yeguas, el manejo de las mismas y el procedimiento de sangrado.

TRADUCCIÓN PÚBLICA – SWORN TRANSLATION

[Page 1: In the upper left corner of this page, Argentina's National Emblem appears, next to which it reads:]

Ministry of Agriculture, Livestock, and Fisheries

National Agri-Food Health and Quality Service

International Relations Coordination

CRI¹ NOTE No. 9/2016

To:	MINISTER GABRIEL MARTÍNEZ
Institution:	DEURO ² – MRECIC ³
E-mail:	deuro@mrecic.gov.ar
Cc:	DR. OMAR ODARDA
Institution:	DNRAI ⁴ MINISTRY OF AGROINDUSTRY
E-mail:	drai@minagri.gov.ar
From:	MARÍA INÉS VICA
Institution:	SENASA ⁵
Telephone:	4121-5353
Fax:	4121-5360
Date:	JAN. 04, 2016
E-mail:	relint@senasa.gov.ar
Total number of pages: (including the cover page)	4 (four)

Ref.: GERMANY AND SWITZERLAND - REQUEST FOR INFORMATION DUE TO COMPLAINTS OF EQUINE MISTREATMENT

PRIORITY

I am writing to you in response to your DEURO Notes No. 236/15 and No. 230/15, regarding the complaints received by the Veterinary Authorities of Switzerland and Germany for alleged mistreatment of pregnant mares in order to obtain PMSG (Pregnant Mares Serum Gonadotropin) hormones in our country.

In this regard, I herewith attach a report prepared within the domain of this National Service, on the basis of the actions taken to investigate the above mentioned complaint.

Yours sincerely,

[There follows an illegible signature, after which it reads:] International Relations Coordinator
SENASA

¹ Translator's Note (T.N.): CRI stands for *Coordinación de Relaciones Internacionales* (International Relations Coordination)

² T.N.: DEURO stands for *Dirección de Negociaciones Económicas Bilaterales con Europa* (Bureau of Bilateral Economic Negotiations with Europe)

³ T.N.: MRECIC stands for *Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto* (Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship)

⁴ T.N.: DNRAI stands for *Dirección Nacional de Relaciones Agroalimentarias Internacionales* (National Bureau of International Agri-Food Relations)

⁵ T.N.: SENASA stands for *Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria* (National Agri-Food Health and Quality Service)

[Page footer:] Av. Paseo Colón 367, 5to. Piso, contrafrente, C1063ACD, Buenos Aires, Argentina. -----
<http://www.senasa.gov.ar>-----

[Page 2]-----

[From Page 2 onwards, there appears a header in the upper right-hand corner, which reads:]-----

SENASA-----

DECEMBER 2015-----

[From Page 2 onwards, pages are numbered from 1 to 3 in the lower right-hand corner.]-----

REPORT ON THE COMPANY SYNTEX - BLOOD DONOR MARES

In relation to the complaints about mistreatment of mares, both regarding the amount of blood drawn from them, and the way they are handled by the company's personnel, including the abortions they are induced to, allegedly using bloody methods, SENASA opened an investigation. Under such investigation process, the establishment received several visits from the NATIONAL BUREAU OF ANIMAL HEALTH, both from the Animal Welfare sector, and from the Bureau's regional officers (South Buenos Aires); such visits allowed to gather the following information. -----

The complaints have been spread by Non Governmental Organizations (NGOs) in the written press and in videos uploaded to different web pages, giving details of an alleged mistreatment of equines, which have their blood extracted in order to produce the Equine Chorionic Gonadotropin (PMSG) hormone which, in turn, is exported to some countries of the European Union (EU). -----

The establishment, located in the city of Ayacucho (Province of Buenos Aires), belongs to the company Syntex, and is registered with the National Health Registry of Livestock Producers (*Registro Nacional Sanitario de Productores Pecuarios, RENSIPA*), granted by SENASA. The establishment activities are developed in compliance with national health regulations, having a stock of two thousand and two hundred (2,200) mares; and every movement of animals in or out of the establishment is duly recorded on the Integrated Animal Health Management System. -----

The company has a Procedures Manual for its activity, an Animal Welfare Manual, and training courses for its workers with are register of the mentioned trainings; it has also constituted an Ethics Committee which assesses the company activities on a semi-annual basis. -----

On the basis of the above mentioned manuals, the following information is detailed:-----

1. Mares are brought to the establishment approximately at the age of three (3), when a

visual inspection as well as a complementary teeth check are performed in order to reject any mare exceeding the required age; an inspection of the genital organs is also performed and its results are exclusionary, since mares can only be donors during pregnancy. -----

[Page 3] -----

2. Then, they are quarantined in a pasture for a certain period, following a protocol established with staff members of the Argentine NATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURAL TECHNOLOGY (INTA); de-worming is carried out, as well as a test for Equine Infectious Anaemia. Mares are also tested for Equine Viral Arteritis and West Nile Virus, and they undergo a gradual taming process. -----

3. In the first days of October, mares are bred by natural breed in a pasture, with the presence of eight to ten per cent (8 to 10%) of stallions, ensuring that experienced stallions serve less experienced mares, and vice versa. According to equine behavioural characteristics, there is a dominance of ones over the others and, as a result, they gather a harem. -----

4. Approximately fifty (50) days later, the first rectal palpation check is performed to mares. Until the end of March, and for a six (6) month period, the serving process continues in order to cover all the mares in stock. -----

5. The period when female horses become blood donors is between the fortieth (40th) and one hundred and twentieth (120th) day with full production, and blood extraction frequency is 2 (two) or 3 (three) blood draws per week. -----

6. Before blood extraction, a sampling is performed to mares in order to determine: their weight –which must not be less than three hundred kilograms (350 kg)–, their physical condition, their blood concentration of the PMSG hormone, and their hematocrit, which can not be less than thirty five per cent (35%). -----

7. The results obtained will enable to determine if mares are declared fit or unfit for the blood extraction, and how many litres will be drawn from each of them. Before the blood collection, mares are locked up in stockyards, and then taken to individual chutes, driving them with flags. They are shaved over the jugular vein (blood collection site) and disinfected with Benzalkonium Chloride. -----

[Page 4] -----

8. After the blood extraction, a vitamin complex is orally administered to mares, which supplies them with iron and other minerals, and then the animals are taken back to the field. Proper records are kept of all the above mentioned procedure. -----

9. After approximately one hundred (100) days of pregnancy, with the assistance of a Veterinarian, therapeutic abortion is induced in accordance with a Protocol for Termination of Pregnancy. Twelve (12) hours after the protocol is started, mares are checked through

rectal palpation. If abortion has not occurred, pregnancy is maintained until foaling.-----

10. Once the production stage of a mare ends, which is considered its productive useful life, it is sold to different holders; this movement is recorded on the Integrated Animal Health Management System. -----

In conclusion, the handling of the animals, the facilities, and the amount of blood drawn from them have no correlation with the complaints about alleged mistreatment brought by the NGO. Nevertheless, and regarding particular specific situations, when inquired about the staff members involved in acts of mistreatment, the company informed –showing supporting documentation– that such persons were no longer part of the company, since they had been dismissed as a penalty for their abusive behaviour. -----

Company representatives were informed that they shall:-----

a) do a hematocrit test to mares after each blood extraction, in order to check their condition,-----

b) draw up an operational report, which must be submitted to SENASA, and-----

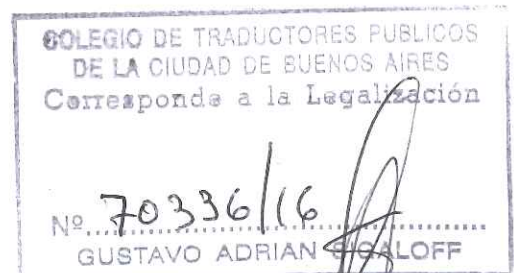
c) receive quarterly visits from the local veterinarian, so as to verify the state of the facilities, the physical conditions of mares, the handling of such animals, and the blood extraction procedure.-----

THIS IS A TRUE TRANSLATION INTO ENGLISH OF THE ORIGINAL DOCUMENT IN SPANISH WHICH I HAVE HAD BEFORE ME, HEREUNTO ANNEXED. IN FAITH AND TESTIMONY WHEREOF, I HAVE HEREUNTO SET MY HAND AND SEAL IN THE CITY OF BUENOS AIRES, ON SEPTEMBER 14TH, 2016-----

NOTE IN SPANISH FOR LEGALIZATION PURPOSES [NOTA EN ESPAÑOL A LOS EFECTOS DE LA LEGALIZACIÓN]. -----

ES TRADUCCIÓN FIEL AL INGLÉS DEL DOCUMENTO ORIGINAL REDACTADO EN ESPAÑOL QUE HE TENIDO A LA VISTA Y AL CUAL ME REMITO. CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, 14 DE SEPTIEMBRE DE 2016. -----


MARÍA CECILIA IBARGUREN
Traductora Pública de Inglés
Mat. Tº XIX Fº 225 Cap. Federal
Inscrip C.T.P.C.B.A. N° 7348



CECILIA IBARGUREN
Traductora Pública de Inglés
Mat. Tº XIX Fº 225 Cap. Federal
Inscrip. C.T.P.C.B.A. N° 7348



COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina
Ley 20305

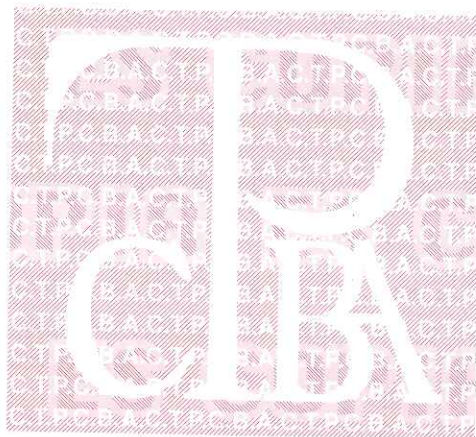
LEGALIZACIÓN


Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes al/a Traductor/a Público/a IBARGUREN, MARÍA CECILIA

que obran en los registros de esta institución, en el folio 225 del Tomo 19 en el idioma INGLÉS

Legalización número: **70336**

Buenos Aires, 16/09/2016




MARCELO F. SIGALOFF
Gerente de Legalizaciones
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 30486770336



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

II COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.